

Franckesche Stiftungen zu Halle

Verbesserte Grammaire Raisonnée, Oder: Erleichterte Französische Sprachlehre

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1769

VD18 13044826

Sectio II. Anmerkungen über die Construktions-Ordnung.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975)

IV. Mixte.

Da steht n. 2. nach dem Verbo, oder gar doppelt.

- 1 Mais *vo*tre père ne s' . . . est-il pas bien chagriné d'être témoin d'une action
- 2 . . . ne lui en avez-vous pas trop parlé (si noire?
- 3 . . . ne leur y voulez-vous rien . . . envoyer . . . par le messager?
- 4 . . . n' . . . avez-vous pas . . . voulu enseigner le françois à ce garçon pour de l'argent?
- 5 . . . n' . . . y a-t-il personne ici . . . pour enseigner le françois à mes enfans?
- 6 . . . ne vous l'ai je pas toujours dit ?
- 7 pourquoi . . . ne lui . . . a-t-on pas . . . fait donner son congé à temps?
- 8 Pourquoi . . . ne m'en avez-vous pas aussi fait donner ma part comme aux
- 9 Que . . . ne m'en a-t-on . . . plutôt fait donner avis? (autres?
- 10 *vo*tre frère ne s'en est-il point . . . aperçu ?
- 11 *son* père ne lui en parlera-t-il plus aujourd'hui ?
- 12 Et leur ami ne leur . . . a-t-il pas encore envoyé . . . le livre qu'il leur avoit promis tant de fois . . . ?

So auch einige Formeln unter N. II. wenn n. 3. und 7. dazu kommt, und vice versa.

V. Imperative und Verative.

- 1 Désormais souvenez-vous . . . de faire toujours du bien aux honnêtes gens dans le besoin
- 2 Et . . . ne vous . . . réjouissez jamais . . . de voir leur perte
- 3 expliquez moi les moyens de se faire aimer
- 4 recevez . . . bien . . . les étrangers
- 5 Et faites leur trouver la sûreté dans vos ports
- 6 . . . ne me . . . faites pas le déplaisir
- 7 . . . ne vous . . . laissez jamais entraîner . . . par l'avarice
- 8 . . . ne lui . . . donnez pas votre livre
- 9 . . . ne leur . . . dites pas que je suis ici
- 10 Qu'il ne m' . . . oublie pas comme il a fait jusqu'ici
- 11 Qu'ils ne me . . . disent rien de cela
- 12 faites-vous payer vos peines

Am leichtesten und geschwindesten kan man sich dergleichen Constructions-Formeln (zum Conjugiren) aus den Verbis reciprocis machen. Eine Menge kürzerer und längerer Exempel siehe §. 177. sq. und Gramm. prat. §. 84-87.

SECTIO II.

Anmerkungen über die Constructions-Ordnung.

§. 233. A. Allgemeine.

- x. Selten sind diese partes Constructionis alle zugleich (ja wo man sie alle zusammen bringt, so läßt es sehr gezwungen); oft sind ihrer nur 2. oder

oder 3. 4. und mehrere da: sie müssen aber doch allezeit just in dieser Ordnung stehen.

2. Der Vocativus und die kurze Parentheses oder incila, (Zwischensätze) und Interjectiones haben keine gewisse Stelle, sondern werden (wie im Deutschen) dahin gesetzt, wo sie der Rede die größte Deutlichkeit und Stärke geben.

3. E. Je vous prie, Monsieur, de me faire la grace, de me venir voir. (nicht & de me venir voir.) &c. Puisque, comme vous esperez, votre frère arrivera encore aujourd'hui &c. Je n'ai, Dieu merci, guère peur de vos menaces. Mon ami, dites-vous, n'est pas de ce sentiment. Il aura demain, à ce qu'on dit, l'argent, qu'il atendoit depuis long-temps. Il est revenu, si je ne me trompe, il y a trois jours.

3. Wenn einige partes Anhänge haben, dergleichen, wenn mehr Wörter da sind, die zu einem Numero gehören, welches n. 1. 8. 10. 11. 12. oft geschieht) so steht deren jedes so, wie es am deutlichsten ist, a) die Anhänge aber in dieser oben vorgeschriebenen Ordnung. Doch setzt man diejenigen Casus oder Präpositiones, die den längsten Anhang haben, immer zuletzt, wenn es dem Wohlklange oder der Deutlichkeit nicht zuwider ist. b) Ist ihr Anhang gleich: so setzt man sie, wie man will. c)

3. E. a) Mais puisque nonobstant tout cela vous faites l'opiniâtre il faut que vous en parliez par là. Man kan sagen encore plus und auch plus encore, encore moins und moins encore, encore rien und rien encore.

b) Les animaux fournissent à l'homme les plus belles fourrures. J'irai chez vous avec M^{rs}. votre frère. J'ay rendu à M^{rs}. votre frère le livre que vous m'avez prêté. Je me suis promené avec lui hors de la ville dans un fort beau jardin. Je me promenai hier en carrosse hors de la ville avec un ami que vous connaissez.

c) Es ist 3. E. gleich gut, ob man sagt: il est venu en poste de Hambourg en deux jours. oder: il est venu en poste en deux jours de Hambourg. oder: il est venu de Hambourg en poste en deux jours.

4. Wenn Gerundia oder auch Infinitivi mit Präpositionen in der Construction vorkommen: so setzt man den num. 3. 4. 5. 7. 8. zwischen die Particula de, à, pour, en, (so auch après, par, sans) und den Infinitivum, und steht hier n. 4. und 5. besser zwischen als vor den beyden partic. negativis, als:

Je vous prie de ne me le pas refuser; oder: de ne pas me le refuser; de ne le lui pas encore donner. Quand on a donné la parole, il y a de la hon.

Daher sind in den unter die Tabelle gesetzten Exempeln so viele Lücken: die um deswillen mit so viel Puncten gefüllet worden, als membra constructionis fehlen, damit man dennoch alle Exempel nach der Constructions-Tabelle numeriren und darauf reduciren könne.

honte à ne la pas tenir. Je le ferai pour ne vous pas déplaire, sans les attendre. Vous perdez votre fils en le flattant de la sorte.

Ist es aber ein Infinitivus compositus (i. e. Perfecti &c.): so wird pas oder point und die andern vordenannten Wörter dem Verbo auxiliari besser nachgesetzt, als: il s'est attiré des reproches pour n'avoir pas bien écrit sa lettre.

5. Im Fragen steht der Nominativus, so er ein Pron. personale ist, gleich hinter dem Verbo, a) ist er aber ein Nomen, so muß er zwar vor dem Verbo stehen, aber hinter dem Verbo muß das Pronom. personale doch auch gesetzt werden, sonst wäre es keine Frage. b) Fragt man aber mit einer Particul (où, d'où, comment, combien, qui, quel &c.) so kan der Nom. Nominis auch wohl hinten stehen. c)

a) vous en donnera-t-il avis? b) Msr. son frère lui en donnera-t-il avis? §. 83. c) quand viendra votre frère? Quel est votre livre? Qui est votre cousin?

6. In dem Imperativo affirmante setzt man num. 4. und 5. hinter das Verbum, just wie im Deutschen.

Donnez-moi le livre. Prêtez-le moi. Donnez m'en un peu. Mettez-vous y vous même, setzt ihr euch selber hin.

7. In der Poesie, in Sprüchwörtern und emphatischen Redensarten wird diese Construktions-Ordnung gleichwol nicht so genau beobachtet.

Qui bien aime, bien châtie. Au bonheur d'être grand j'aurais tort de prétendre, ich würde Unrecht thun, so ich nach dem Glücke strebte, groß zu seyn.

B. Besondere.

§. 234. Zum ersten Membro, der Particula.

- I. Wenn 2. oder mehr Particulae zum Num. I. zusammen kommen, so ordnet man sie wie im Deutschen; billig steht diejenige zuletzt, die die folgende Phrasia regieret.

Et parceque vous voulez, und weil ihr wollet. Cependant puisque vous le voulez ainsi, weil ihr es gleichwol so haben wollet. Au contraire si (oder si au contraire) elle est véritable.

Obf. 1. Nur mais und c'est pourquoi, ingleichen ainsi, nun, denn, wenn es an statt donc, oder or als eine Conjunction steht, muß NB. wider den deutschen Brauch allezeit voranstehen: mais si vous ne le lui dites pas, wenn ihr es ihm aber nicht sagt. C'est pourquoi comme votre frère n'en fera pas content, cela vous pourra causer de l'embarras, wie nun euer Bruder damit nicht wird zufrieden seyn &c. Ainsi lorsque vous êtes seul, wenn ihr also allein seyd. Doch siehe unten Num. V. c.

2. Wenn ainsi und donc Conjunctiones sind, so stehen sie num. 1.; sind sie aber Adverbia, so stehen sie nach dem Verbo Num. 8. oder werden dahin gesetzt, wo sie die größte Deutlichkeit und den meisten Wohlklang geben: ainsi

ainsi s'il n'en vient pas à bout &c. Si vous le voulez *ainsi*. Il est votre ennemi: *donc* il ne faut pas vous fier à lui. Quand *donc* vous lui aurez parlé. Cet homme *donc* le pria. f. p. 347. No. II.

- II. Die Pronomina, *quel*, *lequel* und *quelque* ziehen (just wie im Teutschen) ihren Calum Verbi, dem sie als Adjectiva dienen, mit vor das Verbum, sie mögen interrogative oder relative stehen. Andere Particula aber thun dis nicht, ob es gleich im Teutschen geschieht.

Quel homme voyez-vous? welchen Mann sehet ihr? *A quel ami le recommandez-vous?* Du *quel* des deux dites vous cela? *Lequel avantage vous ne recevrez jamais.* En *quelque* lieu qu'il soit. *Plus* vous aurez d'enfants, *plus* vous serez riche, je mehr Kinder ihr haben werdet, desto reicher werdet ihr seyn. *Tant* il est vrai que &c. so wahr ist es, daß ic.

Obf. 1. Der Genitivus vom Pron. relativo, *de qui* und *dont* kan sein Substantivum gleich bey sich haben, oder zu num. XI. versparen, je nach dem man das Substantivum entweder im Nominativo (folglich passive) geben will, oder im Accusativo (folglich active,) da es denn nothwendig hinter dem Verbo stehen muß: un ami *dont* la, *soi* vous est connue, oder *dont* vous connoissez la *soi*. Le sage Mentor, *dont* la perte vous a été sensible, oder *dont* vous avez senti la perte. Mon fils *de qui* (oder *dont*) le salut est entre vos mains, oder *dont* vous avez le salut entre les mains.

2. Aber der Genitivus von *lequel*, (*duquel*, *de laquelle*, *desquels*) hat sein Substantivum allezeit vor sich, nicht wie im Teutschen: c'est une chose de l'essence de la *quelle* on n'a guère à esperer, das ist eine Sache, von deren Ausgange man nicht viel zu hoffen hat. L'ami, avec le fils *duquel* j'ai étudié. Les sciences par le moyen *desquelles*, il est devenu savant. C'est un ennemi à la force *duquel* il ne sauroit résister. Mon fils, le salut *duquel* est entre vos mains. Un bois de ces arbres touffus, la fleur *desquels* (besser *dont* la fleur) répand le plus doux de tous les parfums.

- III. Viele Adverbia können des Nachdrucks und Wohlklangs halber (eben wie im Teutschen) num. I. stehen, ob sie sonst unter num. 8. gehören, auch dasebst richtig stehen können. Solche Adverbia *praepositiva* sind

a) überhaupt alle diejenigen, die auch als Conjunctiones gebraucht werden, §. 202. Not. 1, e. einen Sensum an den andern binden. Deshalb man sie auch Conjunctiones, oder *liberas*, (*les Conjunctions libres*) §. 211. n. 1. nennen, weil sie sowol zu Anfang n. 1. als auch an ihrem Adverbial-Orte n. 8. stehen können. Vergleichen sind: *ainsi*, *alors*, *après cela*, *au moins*, *aussi*, *cependant*, *d'ailleurs*, *done*, *encore*, *en effet*, *ensin*, *ensuite*, *en vérité*, *même*, *néanmoins*, *pourtant*, *route fois*, *peut être*, *sans doute* &c. als *alors* je compris. *damals* erfuhr ich. Si *d'ailleurs* je ne vous aimois, wenn ich euch sonst nicht lieb hätte. *Au moins* *sai-je*, oder *je sai au moins*.

b) die Adverbia *temporis*: *Tout à coup* il aperçut, unvermuthet wurde er gewahr. *Demain* je ne serai plus ici. *Après* la St. Michel je partirai pour Vienne. *Et aujourd'hui* vous vous faites un mérite de bien boire, und jest bildet ihr euch viel drauf ein, daß ihr tapfer trinken könnet. *Déjà* frémissait dans son camp l'ennemi confus & déconcerté.

Gramm. Raisonnée.

§ 2

te.

té. *Souvent* ceux qui veulent tromper les autres, sont trompés eux-mêmes. *Jamais* je n'ai oui parler d'une aventure si extraordinaire. Et puis nous vous contenterons.

c) Die Adverbia des Nachdrucks: *En vain* je leur représentai.

d) die Adverbia *interrogandi*, wenn sie auch nicht fragen: Je ne sai, où il est. *Pourquoi* le lui dites-vous? *Quand* vous ferez cela.

e) die Vergleichungs-Adverbia: *Plus* vous m'en parlez, *moins* vous m'en persuadez. I. S. 217.

Obf. 1. Einige solche Adverbia, so die Phrasen an einander binden, und also n. i. stehen sollten, werden oft im Nachdruck dem Nominativo, so er kein Pronomen personale conj. ist, nachgesetzt, dürfen aber auch n. 8. stehen. Der gleichen sind: *cependant*, *enfin*, *néanmoins*, *par conséquent*, *pourtant*, *surtout*, *toutefois*, &c. als: Ce hazard *enfin* est (oder est *enfin*) cause de son malheur. Sa lettre *par conséquent* a touché leur esprit.

Ist der Nominativus ein Pronomen relativum, so können nebst den obigen auch noch *peut-être*, *à peine*, *encore* &c. nach dem Nominativo stehen: *L'ami, qui peut-être* vous a parlé. *Lequel néanmoins* ne s'en soucie point. *L'homme qui à peine* vous eut trouvé.

2. *Combien*, wie, wie viel, wie sehr (p. 346, 9. A.)

a) hat sein Substantivum allezeit gleich hinter sich, im Genit. artic. participi: *combien de gens* viendront chez-vous? *De combien d'argent* êtes-vous pourvu? *A combien de personnes* l'avez-vous dit? *Pour combien de personnes* commandez-vous le souper?

Doch kan es auch erst nach dem Verbo stehen, wenn es im Accusativo, aber ohne Präposition, (z. E. *pour*, *sans* &c.) ist: *Combien de livres* avez-vous oder *combien* avez-vous de livres?

b) hat sein Adjectivum und Adverbium entweder gleich hinter sich, oder erst nach dem Verbo, je nachdem es besser klingt: *Combien puissant* doit être, oder *Combien* doit être *puissant* celui qui a fait des mondes si innombrables? Je ne saurois vous dire, *combien sagement* vous avez fait, oder *combien* vous avez fait *sagement*.

Wenn ich spreche: je vois combien rusé vous êtes, so klingt es sehr schlafrig; ich muß sagen: je vois combien vous êtes rusé. Nehme ich mehr Exempel mit être, devenir, se faire &c. und einem Adjectivo zusammen, (z. E. je vois combien grand, importun, sage, savant &c. il se fait &c.) so klingt es eben so. Daraus kommt nun diese Regel: Ist der Nominativus ein Pron. personale, so setze dein NB. Adjectivum allemal erst nach dem Verbo; das Adverbium aber darf stehen, wo man will.

Eben so ist es mit le peu durch alle casus: le peu de crédit qu'il a, ist so gut, als le peu qu'il a de crédit.

IV. *Præpositiones* können auch zu Anfang oder bald nach dem Nominativo stehen, wie im Deutschen.

Sans ami vous ne réussirez jamais. *Avec de si puissans Protecteurs* que ne doit-il pas espérer? Les Bergers *avec* leurs flutes se virent plus heureux que les Rois.

V. Vom

V. Vom Ordnen, Theilen und Weglassen der Conjunctionen merke noch

a) *Que*, wie, (beim Bewundern) und *tant*, so, haben das angehängte Adjectivum und Adverbium nicht gleich bey sich, wie im Deutschen, sondern erst nach dem Verbo: *que vous êtes délicat!* wie zärtlich seyd ihr? *Que Dieu est puissant!* *Que vous avez fait imprudemment!* *Tant* la bizarrerie étoit merveillesse!

Que, wie viel, hat sein Substantivum in Phras affirmante auch erst nach dem Verbo; in negante aber gleich hinter sich: *que vous avez d'enfants!* *Qu'il y a de belles choses* dans ce livre! *Que de charmes* ne trouve-t-on point dans ce jardin!

b) Conjunctiones, so im Deutschen zertheilet werden, darf man drum im Französischen nicht theilen, z. E. ob ihr gleich, wenn er schon, wenn wir nur, heißt nur quoique *je, bienqu'il, pourvuque nous*; hingegen theilen die Franzosen vieles, was die Deutschen ungetheilt lassen, z. E. weil ich mich (sprach er) dazu entschliessen soll, *puis, dit-il qu'il faut s'y résoudre.* f. p. 438. III.

c) Zu viel Conjunctiones zu häufen, macht die Rede schläfrig, gezwungen und unangenehm. Die Franzosen lassen daher die Wörtlein *car, mais, parceque &c.* öfters gar weg, und setzen die Propositiones ohne solche Bindewörtlein zusammen; z. E. Es klingt in der That viel freyer, zierlicher, deutlicher und nachdrücklicher: *Il faut vivre sans façon, la cérémonie fatigüe, & elle est toujours une contrainte,* als wenn man spräche: *Il faut vivre sans façon, car la cérémonie fatigüe, puisqu'elle est toujours une contrainte.*

§. 235. Zum II. Membro, dem Nominativo.

I. Die Pronomina pers. *il, elle &c.* bleiben wie im Deutschen, allezeit weg, wenn ein anderer Nominativus da ist: *Son frère ne vient pas encore* (nicht *il ne vient &c.*) sein Bruder kommt noch nicht.

Selten, und nur in emphatischen Redensarten stehen zwey Nominativi: *ils n'eurent ces Barbares ni le plaisir de l'un ni la gloire de l'autre,* diese Barbarn hatten nicht u. Da ist in ces Barbares ein starker Affect, und gleichsam eine parenthesis.

II. Der Anhang des Nominativi muß flugs bey ihm stehen a): ist aber der Nominativus ein Pron. personale conjunctivum, so muß sich sein Anhang entweder vor ihm, oder am Ende der Phras (da, wo es am deutlichsten ist,) finden. b)

a) *L'ami, à qui vous m'avez recommandé, & que vous louez tant,* ne vous contentera pas. b) *Parceque comme père je m'y puis opposer, oder parceque je m'y puis opposer comme père. Je l'ai dit moi-même, ich selbst hab's gesagt. Moi seul je l'ai trouvé, ich allein hab's gefunden. Moi-même je l'ai écrit, oder je l'ai écrit moi-même, oder je l'ai moi-même écrit. Il viendra certainement lui même. Vous pouvez choisir seul, oder vous seul &c. Votre présence peut faire seule son soulagement, eure bloße Gegenwart kan ihn trösten.*

III. Der Nominativus steht sehr oft hinter dem Verbo (simplici oder auxiliari.) Das beste ist, daß es sich in den meisten Fällen nach dem Teutschen richtet, und daher ein Teutscher nicht viel daran zu lernen hat. Doch giebt auch pur französische Idiotismos, die die Teutschen nicht nachmachen. Wir wollen beyderley Fälle besonders zusammenziehen.

A. Nach teutscher Art steht der Nominativus (meist aus Affect) hinter dem Verbo.

1. Bey den *impersonalibus*: es ist mein Vetter, *c'est mon oncle*. C'étoit le vôtre. Es kommen Soldaten, *il arrive des Soldats*. Il ne me restoit plus aucune espérance.

2. In Parenthesi, bey den Verbis dicendi:

Ich wills euch geben, sprach er, sprach der Bruder, *je vous le donnerai, dit-il, dit le frère*. Je ne sai, *répondit-il*, s'il est venu. Je n'en sai rien, *devoit-il dire*, devoit dire ma sœur.

Solche Verba dicendi sind 3. E. *ajouter, continuer, crier, s'écrier, demander, dire, interrompre, poursuivre, repartir, répliquer, répondre, reprendre*.

3. Im Wünschen, Exclamationen und überhaupt im Affect:

Es lebe der König! *vive le Roi!* Ach wäret ihr so glücklich *re. puissiez-vous être aussi heureux que &c.* Füllte mich! oder que ne suis-je mort! *s. p. 435. 1.* Ainsi soit-il! Veuille (fasse) le ciel! Loué soit Dieu! Beni soit celui qui &c.

Dis kommt am meisten vor bey einem Tempore finito, sonderlich dem Imperf. II. Coniunctivi, wenn eine Coniunctio (3. E. wenn nur, obgleich, so bald als *re.*) dabey verstanden wird: Hätten wir nur Muths genug, *eussions-nous assez de courage!* kostete mirs auch mein Leben, *m'en coûtât-il la vie*. Füllte mich mon frère. Personne n'eût exempt des arrêts de la mort, fût ce Pape ou Empereur. N'étoit son ignorance! Fragt man mich nach meinem Alter, *me demande-t-on mon âge*. Veut-on m'attaquer, je me défends.

4. In Erzehlungen und im Nachdruck, wenn die Adverbia kaum, und doch, noch, wenigstens, zudem, vielleicht, nur, ohne Zweifel, vergebens, so viel, vermuthlich *re.* vorangehen, und der Nominativus ein Pron. personale ist.

à peine fumes-nous arrivés, qu'il partit. A peine ai-je pu entendre ce Professeur.

ainsi vivent les hommes. Ainsi mourut l'oracle de notre temps. Das

Pron. personale aber steht hier besser vor: *ainsi il est aisé de juger, aussi parloit-il fort bas*. Aussi bien ne l'auriez-vous pas deviné.

apparemment ne vous payera-t-il pas toute la somme.

au moins a-t-il de quoi vivre. Du moins vous viendra-t-il voir.

autant vous a-t-il cédé de son héritage!

de même, faut-il savoir, ingleichen muß man wissen.

encore n'y fait-on pas réflexion, und noch dazu achtet man es nicht.

en vain dites-vous que vous aimez la vertu. Besser: c'est en vain que vous dites, que &c.

• *est-il* juste de le satisfaire, *nun ist es billig, daß ic.*

peut-être aura-t-il plus de circonspection à l'avenir.

rarement trouve-t-on des esprits si sublimes.

si (und doch) faut-il que je le voye. f. p. 426, d)

telle fut la fin tragique de ce scélérat.

toujours (dennoch) croirez-vous.

So auch nach *néanmoins*, or, *pourtant*, *sans doute*, *seulement* &c. Doch kommen diese und das *si* gar selten vor.

Ist aber der Nominativus kein Pron. personale, so steht er zwar vor dem Verbo: aber damit dieser Nachdruck dennoch exprimiret werde, so wird auch noch das Pron. personale hinter dem Verbo dazu gesetzt: à peine *vos distractions* vous laissent-elles le loisir, oder *vos distractions* vous laissent à peine le loisir. En vain *cette liberté* vous auroit-elle été donnée.

Eben dis thun die Nominativi, die keine Pron. personalia sind, in Phrasi affirmante, wenn eine *Præpositio* mit ihrem *Casu* it. *ici* und *là* vorangehet: *après cela* commença la guerre. *Après* suivoient 500. hommes de pié. *A ce combat* se trouva aussi son ami. De cette fontaine se formoient deux ruisseaux. *Ici* (là) coule une eau claire.

5. Im Fragen, (§. 233. 5.) da gibt es drey Fälle.

- a) Wenn der Nominativus ein *Pronomen personale* oder das demonstrat. *neutrum* *ce* (§. 155. III.) ist, es mag nun ein Fragewortlein vorangehen oder nicht: *que dites-vous?* *Est-ce assez?* *Les avez-vous vus?* *Que vous a-t-il dit?* *Comment se veut-il tirer d'affaire?*

Regel: Setze deinen Nominativum in den *Tempor. simplicibus* bald nach dem Verbo: in den *compositis* aber bald nach dem *Auxiliari*, mithin vor dem *Supino*.

- b) Wenn der Nominativus kein Pron. personale ist, sondern ein *Nomen*, oder ein *Pronomen* von anderer Art, und es gehet kein Fragewortlein voran: *le papier est-il bon?* *Cela ne lui fera-t-il point de tort?* *Msr. Votre frère est-il déjà de retour?*

Regel: Setze diesen Nominativum vor das *Verbum* (§. 230. 2); aber noch dazu das *Pron. personale* in gleichem *Genere* und *Numero* hinter das *Verbum simplex* oder *auxiliare*.

Wir wollen einen solchen Nominativum den *nominantem* nennen; gleichwie jener bey a) ein *Nominat. relativus* ist, weil er sich immer auf was vorbergehendes beziehet.

- c) Wenn bey diesem Nominativo *nominante* Fragewörter stehen, so behält man mehrertheils seine *Freiheit*, sowol im Vor- und Nachsetzen, als im Wiederholen des *Pronom. personalis*: doch so, daß man vede, wie es am deutlichsten ist, und am besten klingt. 3. E.

a) Wenn das Verbum keinen Casum obliquum weiter nach sich hat, als:

1. *Quand arrivera votre ami? oder (&) votre ami quand arrivera-t-il? (oder: quand votre ami arrivera-t-il? oder: quand est-ce que votre ami arrivera?) Que va faire ce brutal? oder: voyez ce brutal, que va-t-il faire? (Mais) celui-ci qu'a-t-il fait? Quel malheur peut-il lui être arrivé? A quelle heure vient votre maître de langue? oder: à quelle heure votre maître de langue vient-il? Comment la chose se doit-elle faire? oder: comment se doit faire la chose? Est-il vrai ce que Msr. N. m'a dit? oder: ce que Msr. N. m'a dit est-il vrai? Pourquoi votre frère en a-t-il parlé? oder: pourquoi en a parlé votre frère?*

2. *Que vous a apporté le messager? Que vient de faire cet homme là? Regel: Bey tempor. compositis setzt man den Nomin. nominantem hinter das Supinum; bey zweyen Verbis aber hinter den Infinitivum.*

3. *Qui l'a dit? Quelle personne en est capable? hie muß das Personal-Pronomen hinter dem Verbo nothwendig wegleiben. Wäre aber das Praet. gewort qui im Accusativo, so ändert sich, z. E. wen hat euer Bruder gerufen? votre frère qui a-t-il appelé? (besser qui est-ce que votre frère a appelé?) und nicht qui a appelé votre frère: denn dis heißt: wer hat euren Bruder gerufen?*

ß) Wenn das Verbum noch über dis einen Casum obliquum nach sich hat.

Le messager quand vous apportera-t-il de l'argent? Le tailleur quand aura-t-il fait votre habit? Monsieur votre frère comment passe-t-il le temps? oder: comment Msr. votre frère passe-t-il le temps? oder: comment est-ce que Msr. votre frère passe le temps? aber nicht: comment passe Msr. votre frère le temps. Regel: Wenn das Verbum einen Casum obliquum oder eine Präposition mit ihrem Casu nach sich hat: so muß, um der Deutlichkeit willen, der Nominativus nominans allezeit vor, und hinter dem Verbo auch noch der Personal-Nominativus stehen.

Obl. 1. Im Familiär Discurs können alle Fragen neutraliter mit *est-ce que* von Sachen, und *qui est-ce qui*, wer? von Personen gegeben werden (§. 177. a.) und dis ist am leichtesten, weil es in den Constructions Gesezen nichts ändert:

Qu'est-ce que vous dites? Où est-ce qu'il est allé? Quand est-ce qu'il viendra? Est-ce que votre frère est au logis? Qu'est-ce que c'est donc que cela? qui est-ce qui vous l'a dit? Qui est-ce que vous appelez? anstatt qui appelez-vous?

2. Fragt man mit Verwunderung oder Exclamation, oder hält die Sache schon für wahr: so bleibt die Constructions-Ordnung un geändert, weil alsdenn die Stimme selbst genugsam fragt.

Quoi? votre frère est mort? Quoi? vous êtes encore au lit? Vous niez la chose? Vous dites donc que cela est ainsi?

B. Nach pur französischer Art stehet der Nominativus hinter dem Verbo wegen des Affects oder der Deutlichkeit auch in 5. Fällen:

1. Wenn

1. Wenn *tous, toutes*, als ein Neben-Nominativus stehen, und noch ein Nominativus vorhergegangen:

Nous viendrons *tous*. Vos amis s'enfuyent *tous*. In den Temp. compos. *En tous* vor und nach dem Supino stehen: nous vous avons parlé *tous* ensemble. Elles ont pleuré *toutes* à la fois, sie alle haben geweint. La vieillelle fait, que *tous*, tant que nous sommes, nous avons plus d'attachement au bien, qu'il ne faudroit.

2. Nach *qui que, quel que, quoi que, quelque que, tout que* und *c'est que*; wenn nemlich der Nominativus kein Pron. personale ist:

Qui que soit cet homme-là. *Quel que* soit votre pouvoir. *Quelle que* puisse être son éloquence. *Quoi que* puisse dire votre frère. *Quelque* grande que soit ma satisfaction. *Tout* riches que sont ces marchands. *C'est* à midi qu'arrivera mon père. §. 222. I. c.

3. Nach *que*, als, so auf einen Comparativum (mithin auch auf *si, aussi, tant, autant* &c.) folget:

Nous en avons plus de profit *que* n'en avoit Monsieur N. Il n'est pas si savant *que* l'a été son frère. Autant *que* m'y oblige votre amitié.

Hierher gehören die Nebensarten, darin diß *que* comparativum das Subjectum hinter das Prædicatum setzt: la douce chose qu'un ami fidèle, ein treuer Freund ist was angenehmes. Apprenez-moi ce que c'est *que* la Géométrie. C'est un grand trésor *que* la santé &c. so stehen beyde Nominativi hinter dem Verbo être; es kan aber auch être in der Mitte stehen: la santé est un grand trésor.

4. Im Zusammenhange der Rede, wenn eine Phrasis an das vorhergehende durch ein Pronomen relativum oder durch Fragewörterlein (so nicht fragen) angehenget wird, muß der Nominativus nominans nach dem Verbo stehen, ja zuweilen, wenn er einen zu langen Anhang hat, um der Deutlichkeit willen, auch nach dem Casu Verbi selbst.

a) Exempel vom Pron. relativo: je remarquois ce *que* disoit Mentor. La chose dont vous a parlé votre frère. La lettre qu'a écrit mon père. L'Agent à qui s'est adressé mon cousin. So auch mit où und dessen Compositis: le lieu où s'est arrêté l'ennemi. Le trou par où passoit le chat, d'où sortoit la souris.

b) Exempel vom Pron. und Adverbio interrogante: dites-moi, quand arrivera la poste. Je ne sai comment se porte Monsieur son père; à qui s'adresse cette lettre &c. Il ne faut pas toujours regarder quel mal nous fait un ennemi. Combien de chagrin croyez-vous que nous ait fait votre cousin?

c) Exempel von einem langen Anhang: je ne sai quel avantage nous donnera l'emploi dont vous parlez. Les vapeurs dont se forme la foudre qui tombe sur les montagnes. Voilà la lettre qu'a du recevoir de mon frère l'homme qui vous a parlé. Il ne fait pas ce que savent ceux qu'il tient pour ignorans.

5. In Sprüchwörtern und nachdrücklichen Erzählungen:

Autant en emporte le vent, das bist eben so viel als nichts, man richtet damit nichts aus. *A Dieu appartient la vengeance.*

IV. In allen diesen Fällen, wo der Nominativus nachstehen soll, muß er, so er ein Pron. personale ist, nur dem Verbo simplici oder auxiliari nachstehen; so er aber kein Pron. personale ist, wird er hinter das Supinum, Infinitivum und Gerundium gesetzt:

Quand doit-il venir? Quand doit venir votre frère? Qu'avez-vous fait? Qu'a dit Msr. votre père? Que veut-il faire? Que veulent faire ces hommes? Que vient-il d'écrire? Que vient d'écrire Msr. votre père? C'est pour moi, voulez-vous dire. C'est pour lui, vouloit dire son frère.

§. 236. Zum III. Membro, *ne*.

I. Wenn die erste negativa 1. stehen muß, 2. wegleiben kan, und 3. überflüssig (in phrasi affirmante) gesetzt wird, ist §. 204. num. 13. zu sehen.

In einigen Phrasibus mit *rien, jamais* &c. wird *ne* ausgelassen, wenn selbige nicht negiren, als: *sans faire semblant de rien*, ohne sich was merken zu lassen; *passer le temps à rien faire*; *compter, avoir, vendre* &c. *pour rien*. Emprunter qch. *à jamais rendre*, auf nimmer wiedergeben borgen.

II. Wenn zwey Verba neben einander nur eine negativam haben, so muß selbige vor dem Verbo stehen, zu dem sie gehört (i. e. wo sie am deutlichsten negiret), sonst gibt es Zweydeutigkeit. §. E.

Cela ne peut pas être, das kan nicht seyn. *Cela peut n'être pas*, es kan seyn, daß diß nicht ist. *Cela ne peut n'être pas*, das muß nothwendig seyn. *Cela peut être & peut n'être pas*. *L'occasion peut ne plus revenir*.

§. 237. Zum IV. und V. Membro, *me, te, se; le, y, en*.

Die Stelle dieser Wörtlein (§. 232, 4. 5.) ist zu merken a) überhaupt und unter einander. b) Beym einfachen und doppelten Imperativo. c) Bey den Infinitivis.

I. Der *Dativus* und *Accusativus* des Pronom. pers. conjunctivi und die dreyerley *partic. relativæ*, (§. 138.) gehören alle unmittelbar vor das Verbum, und zwar so, daß, wenn deren zwey oder drey zusammen da sind,

1. Zuerst der *Dativus* oder *Accusativus* Pronominis stehe: *ne me le direz-vous pas? Vous m'y conduirez. Il lui en donnera.*
2. Alsdenn folgen die Particula *le, la, les*, und stehen noch vor *y* und *en*, weil sie zugleich Pronom. personalia sind: *je l'y menerai. Je les en ferai ressouvenir.*

3. Daß

3. Das *y* steht auch vor *en*, wenn beyde zuegen sind, und also hat *en* die allerlegte Stelle: *je m'y en irai. Allez vous y en. Nous y en trouverons.*

Lui vor *y* würde übel klingen, z. E. *Je lui y donnerai son livre; mon* muß also die *Ybrosin* ändern, z. E. *je lui donnerai son livre quand nous serons là, oder là je lui donnerai son livre.*

Excipe: *le, la, les* werden gleichwol vorgesetzt dem Pronomini

a) *lui* und *leur* tertiæ personæ in allen Fällen: *je le lui dirai. Nous les lui rendrons. Ne la leur prêtez pas. Donnez le leur.*

b) Dem Pron. person. conjunctivo aller drey Personen, aber nur nach dem Imperativo affirmante: *apportez-le moi; racontez-la nous; imagine-le toi; rendez-les lui.*

Beym Imperat. negante bleibt es in seiner Ordnung: *ne me la donnez pas.*

II. Einem Imperativo NB. affirmanti werden sowol diese Pron. person. conjunctiva, als die Particulæ relativæ nachgesetzt; und alsdenn wird zugleich *moi* und *toi* an statt *me* und *te* gebraucht, wosfern kein *y* oder *en* darauf folget:

z. E. *Imaginez-vous, que &c. Cherchez-le. Menez-ly. Donnez-nous en. Menez-nous y. Conduisez-vous y l'un l'autre. Donnez-moi ce canif. Couche-toi. Dites-moi ce que &c. (s. p. 160. obs.)*

Obf. 1. Folglich bleibt bey dem negirenden Imperativo alles (Stelle und Ort) in seiner Ordnung: *ne me donnez pas ce livre. Ne nous en dites rien. Ne vous y trompez pas.*

2. Auch wird bey dem Imperat. affirmante, wenn *y* oder *en* zugleich da: bey ist, nicht *moi, toi*, sondern *me, te* gesetzt: *Donnez m'en. Dites m'en votre sentiment. Couche t'y. Arrête t'y.*

M'y klingt einigen nicht gut genug, z. E. *Menez-m'y, donnez-m'y place.* Daher einige (nur in diesem einigen Falle) das *y* vorsezen, und sagen: *menez-y moi, donnez-y moi place.* Andre aber ändern lieber die Phrasin, z. E. *je vous prie de m'y mener, ayez la bonté de m'y donner place.*

Wenn also nach dem Imperat. affirmante ein Infinitivus folget, so muß man sehen, ob *me* und *te* zum Imperat. oder zum Infinitivo gehören. Ist jenes, so setzt man *moi, toi*, als: *laissez-moi reposer; faites-moi voir.* Ist dieses, so setzt man *me, te*, als: *va te promener. Venez me voir.*

4. Wenn aber zwey Imperativi affirmantes (durch *et, ou, mais, conjunctivæ*) auf einander folgen, so werden beyderley membra 4. und

2b 5

5. dem

5. dem ersten nachgesetzt, dem andern aber vorgesetzt, a) wenn der erste auch nur drunter verstanden würde b):

a) *Donnez-moi mon habit & vous en empruntez un autre. Cherchez-le & lui dites. Montrez-le moi, ou me le prêtez. Ne soyez pas fâché contre lui, mais lui pardonnez. Rendez ce canif à votre oncle et vous en achetez un autre. Prenez-le ou le laissez.*

b) *M'est-il permis de lire ce passage? oui, & m'en dites votre sentiment. Allein das ordentliche ist besser, z. E. en puis-je prendre un morceau? oui, & donnez m'en aussi.*

III. Wenn vor einem Infinitivo noch ein ander Verbum stehet, und beyde Verba zugleich die Membra 4. und 5. bey sich haben, so kan diß Pronomen oder part. relat. sowol vor dem ersten (sofern es nur kein Imperativus affirmans ist), als vor dem letzten gesetzt werden; nur daß beyde Membra beysammen bleiben, wenn beyde zugegen sind. Doch stehet man billig auf die Deutlichkeit und den Wohlklang, und setzt sie also zu dem Verbo, zu welchem sie gehören, oder von welchem sie regieret werden.

z. E. *Nous les entendrons haranguer, wir werden sie hören peroriren. Je les irai apeller, oder j'irai les apeller. Quand me viendrez-vous voir, oder quand viendrez-vous me voir? Je vous en puis assurer, oder je puis vous en assurer. M'y voulez-vous conduire, oder voulez-vous m'y accompagner? Vous me semblez aimer, ihr scheint mir zu lieben (verliebt zu seyn.) Vous semblez m'aimer, es scheint als ob ihr mich liebet.*

Folglich wird es a) Fälle geben, wo selbige zwey membra gleich gut vor dem ersten oder letzten Verbo stehen; b) Fälle, wo sie vor dem ersten, und c) Fälle, wo sie vor dem letzten Verbo müssen gesetzt werden.

a) Gleich gut, vor dem ersten oder letzten Verbo, wenn der Infinitivus auf die Verba *aller, devoir, être* (wenn es gehen bedeutet) *falloir, pouvoir, savoir, venir* und *vouloir* folget:

Il m'en veut donner autant que j'en voudrai, oder il veut m'en donner &c. Je vous allois chercher, oder j'allois vous chercher. Vous l'en devez reprocher, oder vous devez l'en reprocher. Si vous voulez vous exercer, und nicht si vous vous voulez exercer. Je suis allé me promener. Il est venu s'en excuser, oder il s'en est venu excuser.

Obf. Beym Verbo *falloir* wird das Pronomen, NB. wenn sichs auf das folgende Verbum im Accusativo beziehen, so gut vor als nach gesetzt; die part. relat. aber kan auf alle Fälle vor oder nach dem Verbo stehen: *il faut se tenir* (oder *il se faut tenir*) *sur ses gardes. Il ne faut pas y prendre garde, oder il n'y faut pas &c. Il me faudra le payer, oder il me le faudra payer, ich werde ihn bezahlen müssen. Il faudra me payer, man wird mich bezahlen müssen.*

Wenn

Wenn aber das Pron. *Dativi casus* den teutschen Nominativum (ich) dieses Verbi bedeutet, so muß es nothwendig voran stehen: il *me* faudra payer, ich werde bezahlen müssen. So heist mit dem *Accusativo*, il faut *vous* le dire (nicht wohl il le faut *vous* dire) man muß es euch sagen; aber mit dem *Dativo*: il *vous* faut le dire, oder il *vous* le faut dire, ihr müßt es sagen. f. §. 198.

b) Vor dem ersten Verbo, wenn es eins von folgenden Activis ist: *écouter*, *entendre*, *envoyer*, *faire*, *laisser*, *mener*, *ouïr*, (*oser* und *peser* in einigen Phrasibus) *regarder*, *sentir*, *voir*; und wenn dis Verbum nicht im Imperativo affirmante stehet.

Je l'ai entendu blâmer. Vous l'enverrez querir. Je le ferai faire. Il s'y fait peindre. Elle s'est laissé séduire. Je le vois venir. Ich sehe schon, wo er hinaus will. Vous les avez vu tuer. Si je (*vous*) l'ose dire. Il m'a osé mettre en péril. Il m'a pensé faire devenir fou, er hätte mich bald zum Narren gemacht.

Im Imperat. affirmante stehen sie vor dem Infinitivo: Voyons - le s'en aller. Envoyez - le moi querir. Voyez - le pleurer. Ecoutez - le parler.

c) Vor dem letzten Verbo, oder dem Infinitivo, stehen sie

1) wenn das erste Verbum eines von folgenden ist: *aimer mieux*, *courir*, *croire*, *daigner*, (*oser* und *peser* in den meisten Phrasibus) *prétendre*, *tacher* und *valoir mieux*: je n'oserois lui en parler. J'aime mieux *vous* le dire de bouche. Il vaut mieux se divertir que de se chagriner. f. p. 301, 5.

2) wenn dem Infinitivo noch ein anderer Infinitivus, der ein besond. der Regimen hat, durch et &c. angehenget wird, oder *aller* mit *en* reciproce stehet: il pense m'y conduire, et y demeurer avec moi. Il vient *vous* voir & *vous* en témoigner sa douleur. J'allois *vous* chercher & me consoler (nicht je *vous* allois chercher & me consoler). Je m'en vais *vous* le dire.

3) Wenn das erste Verbum (auch von denen bey n. 1. benannten, *aller* und *venir* ausgenommen) in Tempor. compositis stehet, und der folgende Infinitivus ein reciprocum, mithin das angehengete Pron. personale von eben der Person, als der Nominativus ist:

J'ai cru me tromper (nicht je me suis cru tromper.)

J'ai du me laver (nicht je me suis du laver.)

Vous avez pu *vous* y divertir, (nicht *vous* *vous* y êtes pu divertir.)

La nature a voulu se décharger, (nicht la nature s'est voulu &c.)

Je n'ai pu *vous* y conduire.

4) nach dem Imperativo affirmante. (f. kurz vorher b)

5) Wenn

- 5) Wenn das zweyte Verbum im Gerundio stehet: je viens de vous écrire, nicht je vous viens d'écrire. Je viens de le voir. Comme je viens de le dire. Cela achevera de vous perdre.
- 6) Wenn en vor dem Partic. praesenti vorkommt: j'ai mis mon fils entre vos mains, voulant en faire qch. de bon. (nicht en voulant faire &c. denn dis wäre das vierte Gerundium).

§. 238. Zum VI. Membro, dem *Verbo simpl. und auxil.*

- I. In die sechste Stelle gehört entweder a) das Verbum selbst, wenn es in Tempore simplici stehet; oder b) wenn es nemlich in Temp. compositis stehet, sein auxiliare:

a) Je ne vous en dirai rien. b) Vous ne m'en avez encore rien dit.

- II. Der Deutsche pflegt sein auxiliare oft wegzulassen; dem Franzosen ist das nicht erlaubt, ohne in sehr wenigen Fällen:

Nachdem ich gehöret (habe), daß ihr (seyd) angekommen, und daß euer Bruder gestorben (ist) &c. Ayant entendu, que vous êtes arrivé, & que votre frère est mort. Après que j'en ai appris, que vous aviez recouvré votre première santé. Ne le faites pas, vous serez trompé, sonst werdet ihr betrogen (werden.) Alors je vis, que j'avois été trompé, daß ich betrogen war (worden) nicht que j'étois trompé, denn das heißt, daß ich betrogen wurde.

Obf. Es kan wegfallen in einer Phrasi, die der vorhergehenden durch & ou &c. angehenget wird, doch nur, wenn beyde Phrases in gleichem Tempore und Person stehen, und gleiches Regimen haben: Vous m'avez trompé & ravi mes biens. Il s'est humilié & abaissé jusqu'à terre.

Const aber nicht, z. E. je vous ai privé d'un bien sensible, & j'ai négligé un devoir qui me seroit agréable à rendre. Denn im ersten Satz folgt auf privé ein Ablativus, im andern auf négligé ein Accusativus. So auch: Vous avez aimé, & vous avez éprouvé les rigueurs de l'amour. Denn aimé regieret nichts, éprouvé aber einen Accusativum.

§. 239. Zum VII. Membro, *pas, point.*

- I. Wie die andere negativa, *pas* oder *point*, a) gesetzt werden, b) in 4. Fällen aber wegfallen müsse, und c) in 4. Fällen stehen oder wegbleiben könne, ist oben p. 353, n. 13. umständlich angewiesen.

In folgenden Haupt-Beispieln kan man es auf einmal übersehen:

- a) Je ne doute pas oder point. N'avez-vous point trouvé mes gans?
- b) 1. Je ne vois rien. Il n'y a personne. Il ne paura jamais.

2. Il n'y a personne, qui ne le voye

3. Vous

3. Vous avez défendu que votre frère ne vint -
 4. Je n'ai garde de &c. Je ne sai - Je n'oserois -
 c) 1. Je ne l'ai (pas) vu depuis six jours.
 2. Si vous ne l'aimez (pas) & que vous ne vouliez l'assister
 3. Qui est-ce qui n'en feroit (pas) surpris?
 4. Il ne pourroit (pas) le faire. Il ne daigne (pas) vous en parler.
 Il n'ose (pas) vous le dire.

Non ändern secundis negativis siehe oben §. 204. ne - - que n. 14. ni n. 15.
 non pas n. 16. plus n. 10.

II. Dem Infinitivo simplici (mithin auch desselben Casibus oder Gerundis) wird die secunda negativa pas oder point lieber vor als nachgesetzt; das vierte und fünfte Membrum sieht alsdenn vor (zuweilen auch nach) der zweyten Negation:

Vous pouvez ne me pas croire en cela (ist besser als ne me croire pas) es steht euch frey, mir darin nicht zu glauben. Je vous prie de ne le lui pas rendre, oder de ne pas le lui rendre, (besser als de ne le lui rendre pas.)
 Vous êtes trop juste pour ne m'en pas dispenser, oder pour ne pas m'en dispenser. f. p. 213. und 226.

§. 240. Zum VIII. Membro, dem Adverbio.

A. Ueberhaupt merke man:

Die Adverbia stehen vor demjenigen Wort, welches sie afficiren, wenn dasselbe ein Adjectivum oder Adverbium ist: hingegen nach ihm, wenn es ein Verbum ist. Noch kürzer: Setze die französischen Adverbia dahin, wo sie im Deutschen stehen, und wo sie am nützlichsten sind.

B. Insbesondere *

Die Adverbia gehören entweder a) zu einem beliebigen Nachdruck, oder b) zu Adjectivis, oder c) zu Verbis, oder d) zu Adverbis, je nachdem sie sich auf deren eines beziehen, und es da terminiren.

I. Ad.

* Adverbia sollen die Umstände der Verborum bestimmen, (§. 104. u. 202.) müssen also zunächst um sie seyn, und zwar ein jedes just da, wo es seinen Dienst am deutlichsten, stärksten oder richtigsten und zierlichsten thun kann. §. 239. und 230. 9. Man muß ihnen also ihre Stelle nach der Richtigkeit, Deutlichkeit, Nachdruck und Wohlklang bey ihren Verbis anweisen. Da aber zum Verbo in den Temp. compositis auch das Supinum gehöret, auch öfters zum Verbo noch ein Infinitivus kommt, das Adverb. aber bey demjenigen Verbo stehen muß, worauf sichs beziehet: nächstdem auch mehr Adverbia zugleich zusammen kommen können: so solget, daß sie in der Construction gar mancherley Stellen bekommen müssen. Vielleicht hebt folgende Vertheilung die Schwierigkeit am besten.

I. Adverbia, womit man eine Rede, Erzählung u. nachdrücklich anfangen will, stehen bald vorne, in der Construction, Nam. 1. vor dem Nominativo. s. §. 234. III.

A présent, qu'il voit, qu'il a tort, il file doux, nun zieht er gelindere Saiten auf, da er siehet, er habe unrecht. *Déjà* le soleil se couchoit, die Sonne gieng bereits unter. *Sans toutefois* en dire mot à personne.

II. Adverbia *Adjectivorum* (die sich auf ein Adjectivum beziehen und es determiniren) stehen unmittelbar vor demselben, folglich auch vor den *Participiis*, welche die Bedeutung eines Adjectivi haben:

Il est *assez* riche. Il est *fort* honnête homme. Vous êtes *extrêmement* opiniâtre. Bien persuadé, que &c. Des déserts *fort* brûlants.

Ja die Adverbia *intendendi* (so zum Vergleichen, Vermehren und Verkleinern dienen) stehen sogar zwischen dem Articul und dem Adjectivo: un *si* bon moyen. Und hier macht *assez* und *trop* einen ganz andern sensum, wennes dem Articul vor und wenn es ihm nachgesetzt wird, weil es dort zum Verbo, hier aber zum Adjectivo gehört:

Il a *assez* de bons livres, er hat der guten Bücher genug; Il a *d'* *assez*-bons livres, er hat ziemlich gute Bücher; Vous faites *trop* de grandes lettres, ihr macht zu viel große Buchstaben. Vous faites *de trop* grandes lettres, ihr macht allzugroße Buchstaben. Mon cousin a *trop* de mauvaises habitudes, & le vôtre a *de trop* mauvaises qualités.

III. Adverbia *Verborum* (welche die Verba determiniren sollen) gehören entweder zum Verbo finito oder zum Infinitivo. Beyde stehen ordentlich unmittelbar nach dem Verbo und nach der secunda negativa, (mithin, wofern ein Tempus compos. da ist, noch vor dem Supino) also auch erst nach dem Infinitivo.

Un ami est *assurément* un trésor vivant, qu'on cherche *long-temps*, qu'on trouve *avec peine*, & qu'on ne conserve que *difficilement*. Je ne puis vous payer *si tôt*. Je vous prie de m'écrire *aujourd'hui*. Avouer *ingénument* la faute, c'est en diminuer *considérablement* la peine.

In den Passivis tritt also das Adverbium zwischen die 2. Supina: il a été *extrêmement* trompé. Il n'avait pas été *bien* reçu. Doch können einige, die sonst gerne vorne stehen, auch hier noch vor dem Sup. auxil. été gesetzt werden: il a *peut-être* été admis à la société. Vous avez *déjà* été enrôlés.

Gleichwol theilen sich aus obangeführten Gründen die Adverbia *Verborum* wieder so, daß

- a) einige nicht nur vor dem Supino, wie es ordentlich seyn muß, sondern sogar auch noch vor der secunda negativa; einige
- b) gleich gut vor oder nach dem Supino oder Infinitivo;

c) an

c) andere nur nach dem *Supino* oder *Infinitivo*; und

d) einige kurze nur vor dem *Infinitivo* ihre Stelle haben dürfen.

1. Noch vor der *secunda negante*, folglich auch vor dem andern Adverbio stehen gemeiniglich

assurément: vous n'en réchaperez *assurément pas*.

certainement: il ne viendra *certainement jamais*.

donc: vous ne viendrez *donc pas*. Il n'en fait *donc rien*.

encore: il n'y a *encore* personne. Je ne l'ai *encore* jamais vu. Il ne m'a *encore* rien dit.

néanmoins: vous n'avez *néanmoins pas* satisfait vos créanciers.

peut-être: vous n'en savez *peut-être rien*.

plus: il n'y a *plus* personne. Il n'y a *plus rien*.

pourtant: il ne l'entreprendra *pourtant pas*.

presque: je n'y ai *presque pas touché*.

seulement: pourvu *seulement* qu'il n'en parle *pas*.

Obf. Doch ist zu merken:

a) *donc* soll allezeit allen *secundis negantibus* vorsehen.

b) *encore* auch allen, nur *pas* und *point* ausgenommen. Daber es am besten ist, man sehe *pas-encore* und *point-encore* nur für ein Wort an: *encore* allein für sich aber für ein ganz ander Wort. So stehet denn *pas-encore* und *point-encore* allezeit vor dem *Supino*; *encore* aber stehet beim *Verbo finito* noch vor der *secunda negante* (nur nicht vor *pas* und *point*), beim *Infinitivo* aber allezeit erst hinter ihm: a) Ne le lui avez-vous *pas-encore* dit? Je vous prie de ne le lui *point-encore* dire. N'en avez-vous *point-encore* reçu de nouvelles? b) Je n'en sai *encore rien*, c) Je vous prie de le lui dire *encore* une fois.

c) *peut-être* und *pourtant* stehen gleich gut vor oder nach *pas*: il n'a *pourtant pas* (oder *pas pourtant*) lieu de s'en scandaliser

d) *rien plus* heist nihil magis, *plus rien* aber nihil amplius, gar nichts mehr. Je ne souhaite *rien plus*, ich wünsche nichts so sehr als ic. Je ne souhaite *plus rien*, ich wünsche nun nichts mehr.

e) Hieher gehören die Redensarten, die der usus eingeführet hat: *absolument parlant*, überhaupt davon zu reden: So auch *proprement*, *humainement* &c. parlant.

2. So gut vor als nach dem *Supino* oder *Infinitivo* stehen die Adverbia auf *ment* und *aussi*, je nachdem es besser klingt: On l'a traité *soigneusement*, oder on l'a *soigneusement* traité. Vous avez cru *faire sagement*, oder *sagement* faire. Je l'ai vu *aussi*. Il l'a *aussi* dit, vnn *ainsi* s. §. 234. I, 2.

3. Nach dem *Supino* oder *Infinitivo* stehen die Adverbia

a) *Loci*: il n'est pas *là*. Il est arrivé *ici*.

b) *Temporis*: il s'est levé *matin*. Je l'ai vu *aujourd'hui*. Il a voulu *étudier trop tard*. Il faut parler *souvent*. Je ne saurois vous le dire *maintenant*.

Doch

Doch wird *déjà* allezeit, und *d'abord*, *quelquefois*, *souvent*, *toujours*, *bien-tôt*, und *tantôt*, manchmal dem *Supino* vorgelegt: je l'ai *déjà* dit. Vous l'avez *souvent* éprouvé. Il m'a *toujours* réjoui.

c) *Composita* und *Adverbial-Phrases*, wie auch *ainsi*: je vous l'ai rendu de bonne heure. Je l'ai vu arriver *ront à cette heure*. Il le fera de bonne grace. Il a été traité le plus honnêtement du monde. Il a fait *ainsi*.

Ja diese *Adverbia* können auch dem *Casui Verbi* nachgesetzt werden, so er nicht zu lang ist, sonderlich aber *aussi*: j'ai vu votre frère *ici*. Vous ne me ferez pas ce tour *impudemment*. Il est vrai *aussi*. Apportez en pour moi *aussi*. Je le sai bien *aussi*.

4. Noch vor dem *Supino* oder *Infinitivo*, der von einem andern *Verbo* regieret wird, und vor den *Gerundiis* stehen folgende kurze *Adverbia*, weil sie das *Verbum* ganz eigentlich determiniren müssen, und also gleichsam ein Wort mit ihm ausmachen:

beaucoup und *peu*: il a le don de *beaucoup* parler & de ne rien dire.

bien und *mal*: en *bien* faisant on ne craint personne. *Bien* vivre n'est pas un moyen sûr de faire *beaucoup* taire la médifance, mais c'est un moyen sûr de la bien desarmer.

mieux und *pis*: vous ne pouviez *mieux* faire. Il ne pouvoit *pis* faire, oder faire *pis*. Au *pis* aller.

jamais und *plus*: je vous prie de ne le *plus* faire.

tant: lui qui a *tant* trompé de monde oder qui a trompé *tant* de monde.

trop: par *trop* étudier on ruine sa santé.

ainsi: in der einigen Phrase: pour *ainsi* dire.

Zuweilen gibt es einen andern *sensum*, wenn diese *Adverbia* vor dem *Supino* oder *Infinitivo* sind, als wenn sie nachstehen, als: *mal* faire, *übel* thun, und *faire mal*, wehe thun, (*faire du mal*, heißt böses thun,) *mal* traiter, schimpfen, und *traiter mal*, *übel* tractiren im Essen. Il s'est trouvé *mal*, er hat sich *übel* befunden, und il s'est *mal* trouvé de l'avoir fait, es ist ihm *übel* bekommen &c.

IV. *Adverbia Adverbiorum*, (Da ein *Adverbium* das andere beschreibt und einschränket) stehen just wie im Deutschen.

So müssen z. E. alle *Adverbia intendendi*, so auch *donc*, *encore*, *peut-être*, *pourtant*, *presque* vor allen andern *Adverbiis*, auch sogar *negantibus* stehen. Nur *encore* nicht vor *pas* und *point*. s. oben i. b) So muß NB. auch *assez*, genug, stets vor seinem *Adverbio* hergehen, weil es dasselbe definiret, ob es gleich im Deutschen nachsteht; *assez bien*, *assez constamment*. s. p. 361. 9.

§. 241. Zum IX. und X. Membro, dem *Supino* und *Infinitivo*.

Der Deutsche setzt oft das *Supinum* hinter den *Infinitivum*; aber der Franzose nicht.

z. E. er hat mirs nicht sagen wollen, il ne me l'a pas voulu dire, nicht dire voulu, ich habe nicht eher munter werden können, je n'ai pas pu m'éveiller plutôt. Ich hab es sagen hören, je l'ai ouï dire. So auch bey'm *Infinitivo*: Man muß es gesehen haben: il faut l'avoir vu; ich habe geglaubt verbunden zu seyn, j'ai cru être obligé.

Die

Die französischen Idiotismi Verborum und Phrasen machen, daß oft 2, 3, (selten 4.) Infinitivi zusammen kommen, ob gleich im teutschen Verba finita sind. Die rangiret man nach der Phrasi und Deutlichkeit, und bindet sie ja nicht durch Particuli zusammen. §. 234, V. c.

Je vous prie de me *venir voir*, ihr wollet mir zusprechen. Il croyoit *pouvoir faire changer* de sentiment à son frère, er glaubte, er könne es dahin bringen, daß sein Bruder seine Meinung änderte. Il partit pour *aller faire savoir* aux habitants. Il espère de *pouvoir bien aller faire payer* les contributions aux ennemis, daß er fortgehen, und von den Feinden die Brandschatzung einfordern könne.

Daß die Infinitivi oft zu Substantivis werden, (§. 102, I. not. 173, IV. Obf. 2. not.) it. daß die Gerundia oft kein Verbum finitum vor sich haben, mithin die secundam negantem und die Adverbia erst hinter ihnen stehen, gibt der Context; dis aber muß ihre Constructionso-
rdnung verrücken.

§. 242. Zum XI. Membro, dem *Casu Verbi*.

I. Die Personal Pronomina §. 237. I. sind zwar auch der *Casu Verbi*, aber per Gallicismum vor das Verbum Num. 4. gesetzt, kommen also hier nicht mehr in Consideration.

II. Wann auf *avoir* ein Gerundium à folgt, so ist *avoir* kein blosses auxiliare mehr, sondern regieret (oder erfordert) selbst einen Casum. Diesen Casum nun setzet man dem Gerundio lieber vor, sofern er keinen Anhang hat.

J'ai un mot à vous dire (nicht j'ai à vous dire un mot.) Qui aime les procès, a du temps à perdre ou de l'argent à dépenser. J'ai une lettre à écrire. Wenn aber dieser Casus einen Anhang hat, so kan er vor, oder nachstehen: J'ai à écrire une lettre que &c. So auch j'ai à donner un livre à mon ami; besser: j'ai un livre que je dois &c.

III. Wenn die Accusativi von *tout* und *rien* die *Casu Verbi* sind, und keinen Anhang, auch kein Personal-Pronomen noch Particulam relativam bey sich haben: so werden sie dem ganzen Infinitivo simpliciter a) und auch dem Supino b) am besten vorgesetzt:

a) vous avez la coutume de *tout mépriser*. Il veut *tout dire*, & il ne veut rien faire. Il est bon de *tout savoir*, mais il n'est pas toujours utile de tout faire. Il ne faut pas *tout dire*, ni croire *tout ce qu'on nous raconte*.

b) c'est *tout dit*. C'est bien fait. Je n'ai rien vu de plus beau. Es ist gleich gut, ob man saget: à *vrai dire*, oder à *dire vrai*. Ist aber ein Personal-Pronomen da, so muß *vrai* nachstehen: à *vous dire vrai*.

IV. Werden 2. Casus zugleich vom Verbo regieret, z. E. Genitivus und Accusativus, oder *Dativus* und Accusativus: so gehet der Accusativus voran a), es wäre denn, daß er länger wäre als jener, b) oder hätte ein Pron. possessivum bey sich, so sich auf jenen beziehet c). §. 233. 3.

Gramm. Raisonnée.

Si

a) j'ai

498 III. Th. II. Cap. Sect. II. Von der Syntax. (§. 243.)

- a) j'ai donné *mon livre* à votre frère. Il a accusé *son voisin* de perfidie. Vous honorerez *de votre présence* une personne qui vous estime fort.
- b) rendez à votre frère *le livre* qu'il vous a communiqué. Il a accusé de larcin *son hôte*, qu'il prenoit pour son meilleur ami. Hingegen j'ai rendu le livre que vous m'avez prêté à *Msr. votre frère*, que je viens de rencontrer dans la rue.
- c) rendez à *mon frère* son livre.

Man muß auch hie alle Zweideutigkeit vermeiden: Es bedeutet z. E. was anders: je prête *la bague* que j'ai prise à mon frère; und anders: je prête à mon frère la bague que j'ai prise.

§. 243. Zum XII. Membro, *Præposit. cum Casu.*

I. Die Præpositio mit ihrem Casu wird oft der Deutlichkeit und des Wohlklangs halber dem Casui Verbi vorgesetzt, z. E.

- a) Wenn der Casus Verbi länger ist: cherchez *avec soin* l'argent que vous avez perdu. Il y a *dans chaque objet* découvert par le microscope mille autres objets inconnus.
- b) Wenn die Præposit. mit ihrem Casu adverbialiter steht: j'embrasserai *avec joye* l'occasion que vous m'offrez. Il reçoit *de bon gré* tous les étrangers.
- c) Wenn man eine Zweideutigkeit verhüten will: j'accepterai *avec plaisir* le présent que vous me faites.

Eine teutsche Præposit. mit ihrem Casu wird französisch oft nur durch den blossen Genitivum oder Dativum gegeben. Ein solcher Casus nun, der eine teutsche Præposition involviret, steht eben so, bald vor, bald nach dem Casu Verbi: j'ai écrit *de ma propre main* la lettre qu'il a reçue. Je vous prie d'honorer notre compagnie *de votre présence*.

II. Kommen mehr Præpositiones zusammen, so stehen die zuletzt, die den längsten Anhang haben:

Venez *chez moi* avec Msr. votre frère. Je me promenai hier en carosse hors de la ville avec un ami de votre connoissance.

III. Nachdrucks wegen stehen die Præposit. oft vor dem Supino a), ja wol gar vor oder nach dem Nominativo selbst b) §. 234. III. IV.

- a) j'ai par la grace de Dieu recouvré ma santé.
- b) Sans argent vous ne l'aurez pas. Une coutume qui depuis long temps a pris racine.